



Bailini, Sonia, *La interlengua de lengua afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*, Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2016, 273 pp.

La editorial Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, dentro de su colección «Lingue e culture», nos presenta la obra *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*, escrita por Sonia Bailini, profesora titular de lengua y traducción española en la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán y Brescia. En el libro, la autora profundiza en el concepto de interlengua de dos lenguas afines, en este caso el español y el italiano, mediante un análisis cuantitativo y cualitativo de dichas interlenguas desde una perspectiva bidireccional, basado en la compilación de los datos expuestos por dos corpus lingüísticos paralelos y longitudinales, creados para tal fin: CORESPI (Corpus del Español de los Italianos) y CORITE (Corpus del Italiano de los Españoles), que reúnen textos escritos por correo electrónico entre estudiantes españoles de ILE de la Universidad de Salamanca y de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y estudiantes italianos de ELE de la Università Cattolica del Sacro Cuore.

El volumen se halla dividido en dos partes: una teórica, en la que se realiza un estado de la cuestión sobre la interlengua del español y del italiano y explica las bases teóricas en las que se fundamenta el posterior análisis, y una experimental, donde se presentan los dos corpus empleados en el estudio y la metodología seguida, así como los resultados obtenidos. Las dos partes se dividen, a su vez, en tres capítulos cada una con una estructura muy equilibrada. Ambas partes comienzan con un capítulo en el que se muestra, en primer lugar, una visión de conjunto sobre el italiano y el español que después, en los siguientes capítulos, se bifurca hacia cada una de las lenguas, adentrándose en el estudio de sus particularidades de forma individual.

El primer capítulo, «La interlengua de lenguas afines», nos sumerge en los estudios y teorías específicas sobre el concepto de interlengua provenientes de distintos campos de investigación estrechamente relacionados (la psicolingüística, la sociolingüística, la lingüística teórica y la didáctica de la lengua), así como sus rasgos constitutivos y el análisis de la interlengua del italiano y del español. En primer lugar, la autora recorre las primeras aproximaciones al concepto presentando las definiciones propuestas por autores como Chomsky, Corder o Selinker para, de ese modo, proponer una definición de interlengua, a la que considera como un «sistema lingüístico dinámico permeable, abierto y variable, con unas normas propias diferentes tanto de las de la L1 (lengua materna) como de las de la LE (lengua extranjera)» (p. 20).

Asimismo, en relación con los rasgos constitutivos de la interlengua, la autora realiza un estudio sobre la noción de transferencia, procedente del análisis contrastivo, y sobre la noción de variabilidad, procedente de la sociolingüística. Para terminar el capítulo, Bailini profundiza en las teorías específicas del análisis de las interlen-

guas del español y del italiano, haciendo especial referencia a los estudios de Schmid (1994 y 1995) y Calvi (1995, 1999 y 2003).

Los capítulos 2 y 3 («El español de los italianos» y «El italiano de los españoles», respectivamente) presentan el estado de la cuestión de la investigación de ambas interlenguas, mediante un compendio bibliográfico de estudios desde sus inicios, en los años setenta y ochenta, hasta la actualidad (año 2014). Los trabajos, a los que hace referencia la autora, se encuentran clasificados según una serie de parámetros establecidos como son el año de publicación, el nivel y número de informantes, el tipo de interlengua analizada (escrita u oral), el método de recogida de datos (test, libre, etc.), el grado de especificidad y la dimensión lingüística en que se centran (fonológico-ortográfica, morfosintáctica, léxica y pragmática). Como conclusión, en estos capítulos se confirma la fuerte influencia de la L1 en la adquisición de una competencia lingüística, ya sea en el caso de los italianos aprendientes de español, como en el de los españoles aprendientes de italiano. Esta recopilación muestra la falta de estudios bidireccionales sobre las interlenguas de italiano y español y constituye una base para futuros estudios que permitan examinar la cuestión de la afinidad entre lenguas.

El capítulo 4, «Interlengua y lingüística de corpus: CORESPI y CORITE», da inicio a la parte experimental del volumen. El capítulo comienza ofreciendo una breve reseña de los corpus de las interlenguas del italiano y del español existentes en la actualidad, para así continuar con la presentación de los criterios establecidos para la formación de los corpus objeto de estudio (CORESPI y CORITE) y sus características que siguen la división de Tono (2003), el cual identifica tres macro criterios básicos: 1) los criterios relacionados con la lengua, 2) los criterios relacionados con la tarea, y 3) los criterios relacionados con el aprendiente. El corpus de CORESPI está formado por 293 textos y el corpus de CORITE por 257 textos recopilados tras el análisis de la interacción, a través del proyecto e-tándem, entre italianos aprendientes de ELE y españoles aprendientes de ILE.

El análisis se centra en la producción escrita realizada entre 24 informantes italianos y 24 españoles durante siete meses, aunque el presente volumen solo reúne los primeros tres meses de intercambio. Los informantes pertenecen a cuatro niveles de competencia del MCER (del A1 al B2) y se comunican entre ellos en parejas por correo electrónico. El material didáctico utilizado para la recogida de datos pretendía fomentar el uso de palabras tanto a nivel morfosintáctico como a nivel léxico-semántico, por lo que estaba constituido por actividades libres que facilitaban la interacción con el compañero. Para ello, Bailini sugiere cuatro propuestas de escritura en ambas lenguas: 1) Autorretrato, 2) Describo mi región: geografía, cultura y tradiciones, 3) El Carnaval: tradición y folclore en Italia / en España, y 4) Recuerdos de mi infancia.

Para terminar, el capítulo finaliza con la presentación de los criterios utilizados para el análisis de los corpus, donde los errores se analizan desde una perspectiva fonológica, morfosintáctica y léxico-semántica, siguiendo la clasificación propuesta por Vázquez (1999) que permite categorizar los errores según criterios etiológicos (errores interlinguales, intralinguales y de simplificación) y criterios pedagógicos (errores transitorios y errores fosilizables).

Finalmente, los capítulos 5 y 6 muestran un riguroso análisis de los datos recogidos en ambos corpus. Dicho análisis es de tipo cuantitativo y cualitativo y contempla la dimensión fonético-fonológica, la morfosintáctica (dividida, a su vez, en macro-

categorías gramaticales como la morfología verbal, la posición de los adverbios, las preposiciones, los pronombres de complemento de objeto directo e indirecto, etc.) y la léxico-semántica, mediante un criterio etiológico que refleja la persistencia y la frecuencia de los errores cometidos, con especial atención a los interlinguales e intralinguales.

Por último, la obra termina con unas conclusiones claras y concisas, donde se observa un porcentaje de error similar en ambas lenguas tras el análisis de los datos. Esto permite confirmar la importancia del papel que desempeña la L1 en el desarrollo de una competencia léxica nueva entre lengua afines, cuyos aprendientes deben desarrollar un nivel de conciencia lingüística considerable para reducir así el número de interferencias, muy frecuentes en el estudio de este tipo de lenguas.

Como conclusión, Bailini propone el empleo del estudio paralelo y bidireccional realizado como método de observación de la interlengua de lenguas afines, con el fin de diseñar herramientas pedagógicas específicas que se adapten a los distintos tipos de aprendientes.

En definitiva, el volumen presenta una estructura equilibrada en la que destaca la coherencia y la cohesión de los temas tratados, así como el empleo de ejemplos reales para ilustrar los conceptos, lo que permite que su lectura sea ágil y dinámica. Con ello, cumple con creces el objetivo propuesto de presentar un análisis cuantitativo y cualitativo paralelo de dos interlenguas afines (español e italiano) desde una perspectiva bidireccional. El presente trabajo sirve de base para futuros estudios teóricos o empíricos, tanto de hispanistas como de italianistas, que pretendan desarrollar nuevas herramientas didácticas para facilitar el aprendizaje de ambas lenguas.

Rocío Vigará Álvarez de Perea
Universidad de Málaga
rociovigara@gmail.com